

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020 ORAZ 2018-2021***(skrajne daty)***1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE**

Nazwa przedmiotu/ modułu	<b>Translatoryka - język angielski (teksty popularno-naukowe)</b>
Kod przedmiotu/ modułu*	TTRAP
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Wydział Filologiczny
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	submoduł translatoryczny, przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	dr Marta Bołtuć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Bołtuć

\* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
1		30							3

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej  
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) zaliczenie z oceną****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka na poziomie B2

**3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Wypracowanie i szkolenie podstawowych kompetencji przekładu pisemnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w oparciu o szerokie spektrum tekstów popularno-naukowych.
C2	Nabywanie i doskonalenie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia (z uwzględnieniem specyfiki gatunkowej). Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, różne metody i procedury tłumaczeniowe oraz perspektywę odbiorcy.
C3	Doskonalenie kompetencji języka ojczystego i języka angielskiego w zakresie stylistyki języka popularno-naukowego.
C4	Nabywanie i doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętności oceniania ich wiarygodności.

### 3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu ( wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_Wo1	Student zdaje sobie sprawę z odrębności i cech charakterystycznych tekstów popularno-naukowych (stylistycznych w szczególności) i z możliwości zastosowania różnych strategii tłumaczeniowych w tego typu tekstach. Student włada słownictwem z dziedziny problematyki społecznej, gospodarczej, polityki i nauki.	K_Wo3, K_Wo7
EK_Uo1	Student potrafi dokonać analizy tekstu wyjściowego pod kątem jego tłumaczenia, wykryć miejsca problematyczne oraz zastosować różne metody i strategie tłumaczeniowe.	K_Uo7, K_Uo2
EK_Uo2	Student potrafi korzystać z różnych źródeł w celu przygotowania poprawnego tłumaczenia oraz ocenić ich wiarygodność, a także zasięgać rad ekspertów.	K_Uo8
EK_Uo3	Student potrafi poprawnie przetłumaczyć popularnonaukowe teksty prasowe o tematyce społecznej, politycznej i gospodarczej.	K_U23, K_U24
EK_Ko1	Student dyskutuje w grupie na temat alternatywnych rozwiązań danego zadania pisemnego oraz użycia potencjalnych wariantów leksykalnych.	K_Ko4
EK_Ko2	Student jest świadomy roli przekładu we współżyciu między państwami i narodami.	K_Ko5

### 3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Nie dotyczy

## B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Omówienie celu zajęć i warunków uzyskania zaliczenia oraz kryteriów oceny prac pisemnych. Specyfika przekładu popularno-naukowego.
Przekład popularno-naukowy jako transfer interkulturowy oraz jako adaptacja.
Typy tłumaczenia, metody i procedury tłumaczeniowe w przekładzie popularno-naukowym.
Przekładalność i nieprzekładalność, błędy tłumaczeniowe.
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>The Economist</i> (problemy społeczne, ekonomiczne i cywilizacyjne).
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Forbes</i> (problemy ekonomiczne i polityczne).
Tłumaczenie i analiza tekstów z <i>National Geographic</i> (ekologia i środowisko).
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Newsweek</i> (problemy cywilizacyjne i polityczne).
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Reader's' Digest</i> (problematyka zakresu nauk ścisłych).
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Kaleidoscope</i> (kultura i sztuka).
Test powtórzeniowy.

### 3.4 Metody dydaktyczne

#### Ćwiczenia:

- praca indywidualna,
- praca w parach,
- praca w grupach,
- wspólna analiza i korekta tekstu,
- krytyczna dyskusja nad propozycjami przekładu,
- elementy konwersatorium,
- samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia ( np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych ( w, ćw, ...)
EK_W01	kolokwium, przygotowanie tłumaczenia, obserwacja w trakcie zajęć	ćwiczenia
EK_U01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, przygotowanie tłumaczenia,	ćwiczenia
EK_U02	obserwacja w trakcie zajęć	ćwiczenia
EK_U03	kolokwium, przygotowanie tłumaczenia, obserwacja w trakcie zajęć	ćwiczenia
EK_K01	obserwacja w trakcie zajęć	ćwiczenia
EK_K02	obserwacja w trakcie zajęć	ćwiczenia

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

OCENA ZALICZENIOWA USTALONA NA PODSTAWIE OCEN CZĄSTKOWYCH Z PRAC PISEMNYCH W SEMESTRZE ORAZ AKTYWNOŚCI W CZASIE ZAJĘĆ. ZALICZENIE NA OCENĘ DOSTATECZNĄ OD 60% MOŻLIWYCH DO UZYSKANIA PUNKTÓW. POZOSTAŁE OCENY W SYMETRYCZNYCH PRZEDZIAŁACH PROCENTOWYCH.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	w zależności od potrzeb
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	45
SUMA GODZIN	75
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>3</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

### LITERATURA PODSTAWOWA:

Esquibel J. i M. Kizeweter (eds). 2011. *Manipulation in Translation*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej: Warszawa.

Wille L. i M. Pikor-Niedziałek (eds). 2014. *Specialist Languages in Use and Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów.

Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.

Baker M. 1992. *In Other Words*. New York: Routledge.

House J. 2009. *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Bołtuć M. 2016. *Lost in Translation: Linguistic Creativity in Popular-Science Texts as Illustrated by National Geographic Texts*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak (1994) *Successful Polish-English Translation*. PWN.

Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.

Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN

Hrehovcik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

BEDNAROVA-GIBOVA K. 2012. *NON-LITERARY AND LITERARY TEXT IN TRANSLATION*

### Literatura uzupełniająca:

Trosborg A. 1997. *Text Typology and Translation*. John Benjamins: Amsterdam.

Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPiS.

Gutt, E. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Universitas.  
Baker, M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.  
Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.  
DUFF, A. (1989) *TRANSLATION*. OXFORD: OXFORD UNIVERSITY PRESS.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej